

分类号: H315.9

密 级:

学 号: 20232105016

单位代码: 10759

石河子大学

硕士学位论文



Maritime Economics (节选) 英汉翻译实践报告

| | |
|-------------|--------------------|
| 学 位 申 请 人 | 郑雨晴 |
| 指 导 教 师 | 郑已东 副教授 程 勇 副教授 |
| 申 请 学 位 类 别 | 专业硕士 |
| 专 业 名 称 | 翻译 |
| 研 究 领 域 | 英语笔译 |
| 所 在 学 院 | 外国语学院 |

中国·新疆·石河子

2026年6月

分类号：

密 级：

学 号：20232105016

单位代码：10759

石河子大学

硕 士 学 位 论 文



Maritime Economics (节选) 英汉翻译实践报告

| | |
|-------------|--------------------|
| 学 位 申 请 人 | 郑雨晴 |
| 指 导 教 师 | 郑已东 副教授 程 勇 副教授 |
| 申 请 学 位 类 别 | 专业硕士 |
| 专 业 名 称 | 翻译 |
| 研 究 领 域 | 英语笔译 |
| 所 在 学 院 | 外国语学院 |

中国·新疆·石河子
2026年6月

An English-Chinese Translation Practice Report on Excerpts from
Maritime Economics

A Dissertation Submitted to

Shihezi University

In Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of

Master of Translating and Interpreting

By

Zheng Yuqing

English Translation

Dissertation Supervisor: Associate Prof. Zheng yidong

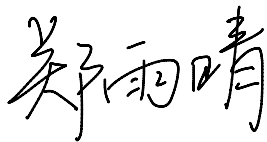
June, 2026

石河子大学学位论文独创性声明及使用授权声明

学位论文独创性声明

本人所提交的学位论文是在我导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确的说明并表示谢意。

研究生签名：

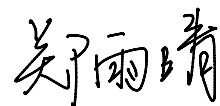


时间： 2026 年 6 月 5 日

使用授权声明

本人完全了解石河子大学有关保留、使用学位论文的规定，学校有权保留学位论文并向国家主管部门或指定机构送交论文的电子版和纸质版。有权将学位论文在学校图书馆保存并允许被查阅。有权自行或许可他人将学位论文编入有关数据库提供检索服务。有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

研究生签名：



时间： 2026 年 6 月 5 日

导师签名：



时间： 2026 年 6 月 5 日

摘要

随着海洋经济在我国经济发展战略中的地位日益提升，海事英语翻译研究的重要性愈加凸显。然而，国内在该领域的文本分析资源仍相对匮乏。基于此，本翻译实践报告选取航运经济学家 Martin Stopford 所著 *Maritime Economics* 第十六章作为翻译对象。该章节系统阐述了国际海事监管体系下全球海运法律框架、技术标准与经济政策之间的互动关系。

Maritime Economics 属于专门用途英语 (ESP) 文本，融合国际法、船舶工程、经济学等多学科知识，具有术语密集、句式复杂等特征。本研究以目的论为理论指导，从词汇、句法、篇章三个层面，探讨专业术语、文化负载词、长难句、被动语态、名词性结构及语篇连贯的翻译策略与方法。

通过翻译实践与对比分析发现：词汇层面，应优先确认标准译法，结合语境灵活选用直译、意译、增译等方法；句法层面，需采用语态转换、省译、分译等技巧，以契合汉语表达习惯；篇章层面，可通过增译、还原指示代词所指等方式，实现语篇连贯。本次翻译实践深化了笔者对海洋经济领域的认知，提升了科技文本翻译能力，也为同类文本的翻译实践提供了方法参考。

关键词：《海洋经济学》；科技类信息性文本；目的论

Abstract

As the marine economy plays an increasingly significant role in China's economic development strategy, the importance of research on maritime English-Chinese translation has become more prominent. However, textual analysis resources in this field remain relatively limited in China. Against this backdrop, this translation practice report selects Chapter 16 of *Maritime Economics* by the renowned shipping economist Martin Stopford as the source text. This chapter systematically examines the complex interactions among the global maritime legal framework, technical standards, and economic policies within the international maritime regulatory system.

As an English for Specific Purposes (ESP) text, *Maritime Economics* integrates multidisciplinary knowledge from international law, ship engineering, and economics, featuring dense terminology and complex sentence structures. Guided by Skopos Theory, this study explores translation strategies and methods at three levels—lexical, syntactic, and discourse—addressing professional terms, culture-loaded words, long and difficult sentences, passive voice, nominal structures, and textual coherence.

Through translation practice and comparative analysis, the findings are as follows: at the lexical level, priority should be given to standard translations, with flexible use of literal translation, free translation, and amplification according to context; at the syntactic level, techniques such as voice conversion, omission, and division should be adopted to conform to Chinese expression habits; at the discourse level, coherence can be achieved through amplification and the explicit restoration of demonstrative pronouns. This translation practice has deepened the author's understanding of the marine economy and enhanced the ability to translate scientific and technical texts, while also providing methodological references for similar translation practices in related fields.

Key words: *Maritime Economics*; Translation of Scientific and Technical Informative Texts; Skopos Theory

目录

| | |
|-----------------------------|----|
| 摘要 | I |
| Abstract | II |
| 引言 | 1 |
| 第 1 章 翻译任务介绍 | 3 |
| 1.1 任务背景与来源 | 3 |
| 1.2 翻译目的与意义 | 3 |
| 1.2.1 翻译目的 | 3 |
| 1.2.2 理论意义 | 4 |
| 1.2.3 实践意义 | 4 |
| 第 2 章 翻译过程描述 | 5 |
| 2.1 译前准备 | 5 |
| 2.2 译中处理 | 6 |
| 2.3 译后审校 | 6 |
| 第 3 章 文本分析与适用理论 | 8 |
| 3.1 文本分析 | 8 |
| 3.1.1 词汇层面 | 8 |
| 3.1.2 句法层面 | 9 |
| 3.1.3 篇章层面 | 9 |
| 3.2 适用理论 | 10 |
| 3.2.1 目的论概述 | 10 |
| 3.2.2 理论适用性 | 11 |
| 第 4 章 案例分析 | 13 |
| 4.1 词汇层面的翻译实践与分析 | 13 |
| 4.1.1 术语翻译 | 13 |
| 4.1.1.1. 法学术语 | 14 |
| 4.1.1.2. 经济学术语 | 15 |
| 4.1.1.3. 航海工程学术语 | 17 |
| 4.1.2 文化负载词翻译 | 18 |
| 4.2 句法层面的翻译实践与分析 | 20 |
| 4.2.1 复杂句拆解与重组 | 21 |
| 4.2.2 名词化结构的转换 | 23 |
| 4.2.3 被动语态转换 | 25 |
| 4.3 篇章层面的翻译实践与分析 | 27 |
| 4.3.1 指示代词的还原 | 27 |
| 4.3.2 逻辑关系的显化与衔接手段的增补 | 30 |
| 第 5 章 结论 | 33 |
| 5.1 总结与收获 | 33 |
| 5.2 反思与展望 | 33 |

| | |
|--------------------|-----|
| 参考文献 | 35 |
| 附录 A: 术语表 | 37 |
| 附录 B: 原文译文对照 | 40 |
| 致谢 | 104 |
| 作者简介 | 105 |
| 导师评阅表 | 106 |

引言

在全球经济一体化深入推进的当下，海洋经济已成为驱动世界经济增长的重要引擎。作为世界第一大货物贸易国和造船国，中国的海洋经济规模持续稳步扩张，在“海洋强国”战略的有力驱动下，智慧港口、深海装备、绿色航运等新兴业态蓬勃兴起，为海洋经济高质量发展注入了强劲动力，也对海洋经济学领域的专业知识传播与跨语言交流提出了更高要求。

本翻译实践报告的源文本为英国航运经济学家马丁·斯托普福德（Martin Stopford）的经典著作 *Maritime Economics*（第三版）节选。该著作系统阐述了国际航运市场的经济规律、船舶运营管理及海运政策等核心议题。本实践选取该书第16章作为实践对象，该章节聚焦国际海事法律框架、船舶登记制度及航运竞争政策等内容，涉及经济学、法学与海事技术等多学科知识，是体现海洋经济学交叉学科属性的典型文本。

本翻译项目为个人专业实践项目，实践的核心目的体现为两个层面：一是信息传递目的，准确传达原文关于国际航运规制体系的专业知识，确保技术术语、法律条文及经济数据的精确转换；二是笔者的能力建构，通过系统性实践，提升笔者在科技学术文本领域的双语转换能力、术语管理能力及跨学科知识整合能力，及个人在就业市场的竞争力。

本次翻译实践所选文本类型属于学术专著，具有鲜明的学科交叉性，其融合经济学、法学与海事技术知识，语言呈现高度专业化、信息密集及逻辑严密的特点，其翻译难点源于海洋经济学文本的跨学科属性与英汉语言系统的深层差异。在词汇层面，如何实现专业术语的跨域映射与文化负载词的历史语境重现；句法层面上，如何展现名词化结构的高密度信息压缩、建构被动语态的客观性及拆分树形长句的层级嵌套；篇章层面上，如何应对指示代词的指称模糊与还原文章隐性逻辑关系。上述难点在当今海事翻译领域研究中稍显匮乏。

从现有研究现状来看，尽管国内外关于科技文本翻译的研究成果已较为丰硕，但针对海事经济学这一特定领域的翻译研究，仍存在明显的不足与空白。研究主要集中于法律文本与技术文献，聚焦术语定名与长难句处理策略。针对海事经济学这一交叉学科的系统性翻译研究仍显薄弱，且多聚焦人才培养而非文本翻译实践，高频词汇、名词化结构及篇章衔接等层面的策略研究尚显不足。与此同时，国外相关研究多侧重于海事法律文本的翻译与专业术语的表层梳理，对于经济学学术专著翻译过程中的跨文化重构、语义精准传递等深层次问题，关注程度不够，无法为本实践提供全面、有效的参考。

鉴于当前海洋经济学文本翻译研究的现状与不足,本实践以目的论 (Skopos Theory) 为总指导原则,从三个维度 (词、句、篇) 探讨针对海事经济学领域的科技文本翻译策略与方法。目的论是德国翻译功能派理论的一个分支,其核心原则在于“目的法则”,即翻译目的决定翻译行为。采用目的论,译者可以根据翻译目的和读者需求,灵活选择翻译策略,如增译、文内解释、拆分、重组或综合使用多种翻译策略与方法,以确保译文清晰易懂,目标语读者与源语言读者阅读效果一致。

本次翻译实践的价值主要体现在理论与实践两个层面。就理论层面而言,核心意义在于验证目的论在海洋经济学这类科技学术文本中的适用性与可行性。海洋经济学文本兼具科技文本的客观性与法律文本的规范性,传统“等值”理论难以充分指导其翻译实践。本报告以目的论为核心框架,探讨“目的性原则”“连贯性原则”与“忠实性原则”在科技文本中术语、长难句处理及篇章衔接中的具体运用,既能丰富科技翻译研究的理论视角,也能为同类文本的翻译策略选择提供理论参照。从实践层面来说,在当今竞争激烈的就业市场中,具备专业翻译能力和跨学科知识背景的翻译人才备受青睐。通过参与海洋经济学文献的英汉翻译实践,笔者能够积累丰富的翻译经验和专业知识,增强自身在就业市场中的竞争力。

第 1 章 翻译任务介绍

1.1 任务背景与来源

在全球一体化浪潮翻涌的当下，海洋经济所带来的全球范围内的合作机会也不容忽视。作为海上经济的桥梁，航运业在国家经济中的比重也是日益提高。*Maritime Economics* 是航运领域学术著作，由国际知名航运经济学家 Martin Stopford 撰写。笔者选取的是 2009 年出的第三版，也是市面上引用最多，流传最广的版本。该书从航运经济的宏观视角出发，系统地分析了航运市场的运作机制、经济规律、发展趋势及应对策略。全书 816 页，是航运业最全面的教科书和参考书。该书荣获 2005 年 Chojeong 图书奖，表彰其“对海运发展的学术和实践做出重大贡献”。且该书曾被英国普利茅斯大学、卡迪夫大学、挪威经济学院、世界海事大学等顶尖海事院校列为必修课教材。大连海事大学的校园公众号（大连海事大学团委），就曾推荐过此书作为学习航运的参考书，且希望通过阅读此书可以提高学生们专业英语能力。经检索，查询到此书在国内没有中文译本。没有译本的原因一是，原文体量大，专业壁垒强，组建一支精通汉英双语，且熟知相关领域专业知识的翻译团队，实非易事；二是，该书目标读者十分明确即航运、贸易、金融等相关领域的高阶从业者、政策制定者、高校教师和研究生。这个群体本身就具备较强的英文能力，对于出版社来说耗时耗力出版一本“专业人士都能看原版”的书，商业回报率不高；三是，该书会随着航运市场变动，更新迭代较快（第三版与第四版间隔仅 13 年），若翻译一本书需要数年时间，等译本面世，早已有新版本出现；且与知名出版社（如 Routledge）洽谈中文版版权本身就是一个复杂且可能费用不菲的过程。

本翻译实践报告的选题正是基于这样的背景。鉴于 *Maritime Economics* 一书在海运经济学领域的权威性和影响力，以及我国在海事英语英汉翻译领域的资源短缺，且笔者以后希望从事外贸行业相关的工作，在相关从业者的推荐下有幸接触到本书，故而选择该书作为翻译对象。

1.2 翻译目的与意义

1.2.1 翻译目的

本次翻译实践旨在通过完成 *Maritime Economics* 第十六章 “The Regulation of the Maritime Industry” 的汉译工作，在目的论的指导下对比初译终译两版译文的分析，从三个层面探讨翻译实践中所遇到的翻译难题。难题一：文化负载词和专业术语的处理。针对文化负载词，用增译、直译+注释的方法削弱两种语言文化壁垒；对于专业术语，通过直译或意译，确保术语在原文本跨学科多语境的复杂条件下的准确传达与表述一致。难题二：长难句、被动句和名词性结构的处理。通过拆分、重组长难句，使译文符合译文读者的阅读习惯；化被动为主动，发挥译者的主观能动性来增强译文的可阅读性；将名词性结构通过拆分、省译的翻译方法，生成符合中文语境下的科技文本表达。难题三：篇章连贯性处理。原文多处使用指示代词和隐性连接词，串联上下文，通过还原指示代词及增译可以再现原文逻辑关系，确保目标读者同样连贯的阅读体验，从而达到与源语读者相同的阅读效果。

本实践在尽力再现原文专业、复杂的文本内容同时，希望通过具体分析实践中遇到的典型案例，总结可供同专业学生在翻译此类科技文本时的可以借鉴的翻译策略和方法。

1.2.2 理论意义

本研究的理论意义在于，通过将目的论 (Skopos theory) 应用于科技信息型文本的翻译实践，验证并拓展该理论在特定文本类型中的解释力与适用性。目的论主张翻译目的决定翻译行为，强调译文在目标语境中实现预期功能，这为处理科技文本中专业术语、文化负载词及长难句等典型难点提供了明确的理论依据。本文从词汇、句法和语篇三个层面，结合具体案例分析术语转换、名词化结构、被动语态等关键问题，旨在证实目的论对指导科技类文本翻译的系统性与有效性，进一步丰富该理论在应用翻译研究中的实践支撑。

1.2.3 实践意义

从实践层面来说，在当下内卷严重、竞争激烈的大环境中，英语专业学生的就业往往不再仅局限于专业知识的应用，具备跨学科知识背景的复合型翻译人才是市场所需。通过进行海事经济学文本的英汉翻译实践，笔者既能积累翻译经验和相关领域专业知识，又能增强自身在就业市场中的竞争力。同时，此次翻译实践能够提供一个更加真实的翻译环境，通过在处理各种复杂的翻译问题反思中，笔者能够逐渐掌握和熟练运用更多的翻译技巧和方法，接触更多海事经济领域的专业术语和科技文本的表达方式，为未来的职业发展奠定基础。同时，本报告的术语处理与句法转换策略，可为海事翻译课程的案例教学提供微观层面的操作参照，亦能为同类科技学术文本的翻译实践报告撰写提供结构范式。

第 2 章 翻译过程描述

2.1 译前准备

本次翻译实践选取 *Maritime Economics* (第三版) 第十六章作为核心对象, 兼顾前后章节以建立语境关联。择取该章基于三重考量: 其一, 该章聚焦国际海事法律框架、船舶登记制度与航运竞争政策, 集中体现海事经济学的跨学科特征——融合经济学分析、法律规范与航运技术知识, 具有典型性; 其二, 该章篇幅适中, 术语密度与句法复杂度适中, 便于在有限周期内完成深度翻译与策略分析; 其三, 该章内容与国内航运政策研究、海事法规建设存在现实对话空间, 译文具备潜在应用价值。

确定文本后, 笔者实施分阶段阅读: 先以泛读把握全书论证脉络与学科知识框架, 继而精读第十六章, 梳理其“总—分—总”的论证结构, 标注专业术语密集段落、长难句集中区域及文化负载词分布, 形成初步翻译难点清单。鉴于文本的科技学术属性与信息传递功能, 笔者选取目的论作为指导框架。该理论突破“等值”范式的局限, 以翻译目的统领策略选择, 契合本书面向专业读者、旨在传递海事经济知识的实用取向。

由于原文出现大量专业术语, 笔者特在初译时就整理术语表, 从而实现全文术语的一致性。并参考《英汉海事词典》《联合国海洋法公约》中文官方文本(外交部网站)、IMO 公约合集(中国海事局官网)等专业工具书, 确保术语翻译的准确性。背景知识建构方面, 因考虑到源文本涉及多个学科领域背景知识, 为了提高对海事领域的理解, 笔者系统地学习了相关的海事经济学文献, 大量阅读中文的海事类期刊(如《中国航海》《世界海运》)新闻(如《中国海事》《航运交易公报》、交通运输部报告), 熟悉中文海事领域的表达习惯和文体特征。在技术准备方面, 笔者计划利用计算机辅助翻译工具, 如 Trados 插件和 Chat GPT 等 AI 智能工具, 进行预翻译工作, 以提高翻译效率。此外, 还将通过百度学术和石河子大学图书馆的数据库资源, 搜集大量的海事经济相关领域文本、文献等阅读材料进行译前的知识科普及学习, 为日后翻译奠定基础。

本次翻译周期为五个月, 分三个阶段推进: 第一阶段(第 1—4 周)完成文本精读、术语表初建与理论文献研读; 第二阶段(第 5—16 周)实施初译, 同步完善术语表, 每周提交部分译稿供导师审阅; 第三阶段(第 17—20 周)开展自校与回译验证, 形成终稿并撰写案例分析。各阶段均预留反馈调整时间, 以应对术语修订与策略优化之需。

2.2 译中处理

在翻译过程中，笔者采取了分阶段、多层次的翻译策略。先是总的在机器辅助翻译下，对文本进行初译掌握大致意思。再自己进行二译，并在二译时，着重标注原文出现的专业术语及文化负载词。笔者通过用计算机辅助工具筛选目标章节所出现的所有专业术语，并参考 IMO 术语数据库（www.imo.org）、中国海事服务网术语库（www.cnss.com.cn）及术语在线等术语库搭建自己的术语库。对于出现的大量承载特定历史文化内涵的文化负载词，笔者则会先进行标注，再经过多方信息检索后了解其准确文化意象后，采用直译+注释的翻译方法。

在翻译时，笔者还会着重标出阅读原文出现的复杂句式，一是为案例分析积累素材，二是方便将原文译文多次审阅，进行对照分析以避免出现漏译、误译的情况。同时为实现译文与原文逻辑连贯与阅读效果，笔者通过适当添加连接词和过渡句来使得译文更加紧凑和连贯。通过增译和释译还原指示代词，以精准传达原文信息，减少读者阅读负担。反复多次阅读译文，确认其是否符合译入语读者的阅读习惯、翻译腔是否严重以及信息获取效果是否与预期一致。

2.3 译后审校

翻译实践初步完成后，笔者从多个方面对译文进行多轮审校和修改。首先，机器辅助审校。通过机器辅助筛选出原文本所出现的有固定译法的专业术语并搭建专业术语库，再筛选出文内出现的文化负载词，多方检索相关平行文本后，对这些特殊词汇结合语境进行二次处理。其次，自我审校。笔者将译文通过原文左右对照，进行逐句核对，确保原文整体内容的准确传达并确保译文行文风格与原文的一致性。然后，外部审校。请从事相关专业领域的双语人才和翻译专业的同学以及非专业的同学进行了外部审校，收集并征询不同读者的阅读体验和反馈意见，以此确认翻译实践效果及目的是否达成，并据此对译文进行更为详细的修改和完善。

审校过程中，基于忠实传达原文信息要求，笔者着重检验译文的可读性与流畅性，通过反复通读，对译文中的拗口、不自然的表达进行调整，使之更加符合汉语的表述习惯。此外，对于涉及专业领域的专业术语多次进行信息检索与核实，避免出现信息不一致的低级错误；对长难句均进行多次拆分与重组，尽量保持译文行文表达的简洁、凝练，在确保信息准确传达的基础上，再现原文风格。

通过这一系列的译前准备、译中处理和译后审校，本翻译实践报告旨在提供一个准确的、专业的、可读性强的海事经济学文本，以期为后续同专业学者在相关领域文本翻

译时，提供翻译方法及策略选择上的参考。

第3章 文本分析与适用理论

3.1 文本分析

本次翻译实践所选原文本 *Maritime Economics* 是航运经济学领域的权威著作，该书的第十六章“海事行业监管”系统阐述了全球海事监管体系的框架、运作与影响。为准确传达原文内容并同时实现行文风格的一致，笔者将从词汇、句法、篇章三个层面对原文本进行特点分析，以明确翻译难点与对策。

3.1.1 词汇层面

该书作为专门用途型文本，首先便在词汇层面表现出高度的专业性。文本包含了构成海事监管体系核心概念的一系列标准术语。例如，监管主体方面有“flag state”（船旗国）“port state control”（港口国监督）“classification societies”（船级社）；国际公约方面有“SOLAS”（《国际海上人命安全公约》）“MARPOL”（《国际防止船舶造成污染公约》）“UNCLOS”（《联合国海洋法公约》）。这些术语定义严谨，翻译时优先采用国内海事界的通用译法，译者也应在翻译实践中搭建自己的术语库，确保术语在译文中前后称谓一致，避免译名混乱。

此类文本下海事术语的跨学科性。文本囊括了法学、经济学与航海工程技术三大领域的词汇。法学词汇：如“jurisdiction”（管辖权）“liability”（责任）等；经济学词汇：如“competitive disadvantage”（竞争劣势）“cartel”（卡特尔/垄断联盟）等；航海技术词汇：如“load lines”（载重线）“hull and machinery”（船体与轮机）等，海事术语所具有跨学科性就要求笔者不仅要实现最基础的语言转换，更需结合具体语境分析术语语义在不同场景下的差异。

对于承载特定历史信息的文化负载词，如“coffin ships”（棺材船）“Plimsoll line”（普利姆索尔线）等承载着特定的文化意象和历史典故的词汇，仅靠简单的字面翻译必然无法实现同样阅读效果的呈现，过于简单的直译或是过于详细的意译都容易造成读者阅读负担，需结合文化背景采用适当的翻译策略，如直译加注，以实现文化信息的有效传递，同时应关注目标读者的反馈意见，以此验证所选翻译方法对翻译实践的适用性。